**DİL EĞİTİMİ, ANLAM GRAMERİ ve BELAGAT**

Prof. Dr. Rıza FİLİZOK

Hangi dil olursa olsun, dil öğretimi söz konusu olduğunda « Ne öğretilmeli ?» ve « Nasıl öğretilmeli ? » soruları sorulduğunda işin içine « dil » ve « insan » gibi iki değişken karıştığından dolayı bu soruların cevapları çok zaman farklı ve tutarsız olmaktadır.

Dil öğretiminde dilbilgisi yahut gramer öğretimi, daima merkezî ve önemli bir yer tutar. Dil öğretiminin başarılı olması için, dilbilgisinin toplumsal ve kültürel bağlamı içinde tespit edilmesi, pragmatik yönünün göz önünde bulundurulması, hem teorik hem pratik ele alınması gerekir.

Dilbilgisi, sosyal değerlere dayanan bir yapıyı yansıtır. Bir dilin dilbilgisi, bundan dolayı zaman içinde farklılaşır. Bu da dilbilgisinin bütün dillerde çoğullaşmasına yol açar. Bir milletin tarihindeki önemli olaylar, gramer tarihinde de önemli değişiklikleri beraberinde getirir. Bir dilin dilbilgisinde bundan dolayı zaman içinde değişen ve değişmeyen kurallar ortaya çıkar. Daima geçerli olacak bir dilbilgisi anlayışına ulaşılmasını engelleyen birinci olgu budur.

İkinci zorluk dilbilimi kuramlarının çokluğundan kaynaklanmaktadır, Sadece XX. Yüzyılda « générativistes, structuralistes, pragmativistes, discursivistes yahut ethno-sociologiques » gibi birçok bilimsel akımın bulunması, dilbilgisine bakış tarzlarının çoğalmasına sebep olmuştur. Bu yeni kuramlar, eğitimin somut dil öğretimi problemlerine çözüm arayan pedagogların görüşlerine de yansımıştır ve bilimde olduğu gibi, eğitim uygulamalarında da farklı yöntemler, farklı dil bilgisi kitapları ortaya çıkmıştır.

Dil eğitiminde ayrıca dili öğrenenlerin düzey farklılıkları, yaşları gibi nedenlerle farklı düzeylerde dil bilgileri yazılması gerekliliği duyulmaktadır. Bu yaklaşım farklılıklarının çokluğu ve dil öğretiminin acil ihtiyaçları, dil öğretiminde yeni yollar aranmasını gerekli kılmıştır.

Paris Üniversitesi profesörlerinden Patrick Charaudeau, dil bilgisi öğretiminin bu çoğulluk içinde başarıya ulaşabileceğinden şüphelidir. Klasik dilbilgisi, bu bilgine göre, « konuşanın niyeti »ni ve « konuşma şartları »nı göz ardı ettiğinden teorik ve pratik yönden başarısızlığa mahkumdur. Bundan dolayı, bir « anlam grameri » öğretimine yönelmek gerekmektedir.

Patrick Charaudeau, dil eğitiminde artık bir « anlam grameri »ne yönelmenin vakti geldiğini savunmaktadır [[1]](#footnote-1):

Patrick Charaudeau’ya göre, zaman içinde toplumsal olaylara bağlı olarak dil değişmekte, bilim adamlarının ve pedagogların dile bakış tarzları değişmekte, dili öğrenenlerin ihtiyaçları değişmektedir. Öyleyse bu kadar değişkenin içinde değişmeyenin bilgisi yani dilbilgisi kuralları nasıl bulunabilecek ve nasıl öğretilebilecektir ? Ayrıca dilbilgisi geleneğine bağlı olanlar, anlam problemlerini yeterince bilmemekte, dolayısıyla dilin en önemli cephesini aydınlatamamaktadır. Bundan dolayı dil öğretiminde bir « anlam grameri » geliştirmek gerekmektedir. Charaudeau, dilin tabii görevi olan iletişim görevinden yola çıkarak konuşan kişinin ihtiyaçlarını ve niyetini esas alan, konuşma şartlarına, bağlamına bağlı geleneksel gramerin yanı başında bir « anlam grameri » geliştirmenin yararlı olacağı düşüncesindedir.

Bunu gerçekleştirmek için biçimbilimsel dilbilgisini temel anlambilimsel kategorilerinden yola çıkarak bir anlam grameri haline dönüştürmek gerektiğini savunur. Biçimbilim incelemeleri ve eğitimi, şüphesiz zorunludur, ancak dili öğretirken biçimbilim kategorilerinden değil, anlam kategorilerinden yola çıkılmalıdır. Bu, biçimbilim kategorilerinin yerine dili kullananın ihtiyaçlarının merkeze alınması anlamına gelir. Dil kullanımında, pratikte aynı dil biçiminin farklı anlamlarda kullanılabilmesi gerçeği, bu merkez değişimini zorunlu kılmaktadır. Bir dil öğretim sistemi, konuşan öznenin bildirişim amacına, konuşma amacına hizmet edecek nitelikte olmalıdır. Biçimbilime bağlı bir dilbilgisinin amacı, biçimleri, filolojik bilgileri, dil tarihini öğretmektir. Buna karşılık « anlam grameri » biçim kategorilerinin hangi anlam farklılıklarını ifade etmeye yaradığını araştırır. Amacı, biçim kategorilerini öğretmek değil, biçim kategorilerinin hangi anlamlara gelebildiğini göstermektir. Bunu yaparken de dili edebî metinlerle sınırlamamak, bütün kullanımıyla göz önünde bulundurmak zorundadır. Eğitimde biçimbilimin genel kuralları ve kategorileri öğretilmeli ancak bu iş yapılırken kullanıcının ihtiyaçlarından yola çıkılmalı, merkeze anlam kategorileri alınmalı, dil öğretiminde anlamın esas olduğu asla unutulmamalıdır.

Charaudeau, yeni bir anlam gramerine esas olmak üzere şu anlam kategorilerini önermektedir :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANLAMBİLİMSEL KATEGORİLER  8catégories sémantiques9 | DİL KATEGORİLERİ  (catégories de langue) | BİÇİMBİLİM KATEGORİLERİ  (catégories morphologiques) |
| BELİRLEME  (identification) | Adlandırma (dénomination)  Kişi  (la personne)  Aktüelleştirme (actualisation )  Belirleme (désignation)  Bağımlılık (dépendance)  Nicelendirme  (quantification)  Özdeşleştirme (ident.)  Belirsizlik  (indéterminée )  Sergileme (présentation) | İsim  (noms )  Zamir (pronoms)  Şahış  (personnels)  Harf-i tarif (articles)  İşaret sıfatları (démonstratifs)  İyelik   (possessifs)   Nicelendirme  (quantificateurs )  Belirsiz  (indéfinis)  Sergileyiciler  (présentateurs) |
| NİTELEME, ADLANDIRMA  (qualification) | NESNEL  (objectif)     ÖZNEL  (subjectif) | SIFAT  (adjectifs )  İSİMLER  (noms)   SIFAT-FİLLLER  (relatives   participes) |
| OLAYLAR  (événements) | ROLLER  (actants)  SÜREÇ (processus )  GÖRÜNÜŞ  (configuration) | YAPAN / MARUZ KALAN  (agents / patients )  HAL DEĞİŞİMİ  (changement d'état )  AKTİF / PASİF actif / passif |
| MEKAN  (espace)  ZAMAN  (temps) | YER BELİRLEME  (localisation )  HAL  (situation) | YER ZARFLARI  (préposition / adverbe de lieu)  ZAMAN / GÖRÜNÜŞ / ZARF  (temps / aspect / adverbe) |
| NEDENSELLİK  (causalité) | NEDENSELLİK  (causalité)  EREKLİLİK  (finalité) | BAĞLAÇ  (conjonctions)  YAN CÜMLE  (propositions) |
| BAKIŞ AÇISI  (point de vue) | DOĞRULAMA / İNKAR  (affirmation / négation )  KİPLENDİRME  (modalisation) | EVET / HAYIR  oui / non  KİPLİK (FİİL / ZARF)  modalités ( verbes/adverbes ) |

  Charaudeau’nun belirlediği anlam kategorilerinin çağdaş anlambilim, ve göstergebilimden esinlenerek tespit edildiği görülmektedir. Başlıca hareket noktalarından birisi de pragmatik yaklaşımdır. Charaudeau’nun dil öğretiminde anlamı ve konuşanı (mütekellim) merkez haline getiren bu teklifi, bizim belâgat geleneğimize bağlı klasik dil eğitimimizle mukayese edilebilecek bir tekliftir.

Belagat geleneğimize bağlı dil öğretimiyle Charaudeau’nun önerdiği « anlam grameri » karşılıştırıldığında aralarında derin bir anlayış benzerliğinin olduğu gözlemlenmektedir. Bu mukayese, çağdaş ve müsbet bir bilim anlayışı içinde yapılabilirse, ortaya çok ilgi çekici sonuçlar çıkacaktır: Belagat geleneğinde dil ve biçimbilim kategorileri, daima pragmatik bir anlayışla ve anlam ilişkileriyle ele alınmaktadır. Belagat kitaplarımız, dil formlarının hangi amaçlarla, hangi bağlamda, hangi anlam farklılıkları için kullanılacağını daima uzun uzun izah eder. Bu yönüyle belâgat kitapları, aynı zamanda birer « anlam grameri »dir. Dil formlarının yarattığı anlam farklılıkları belagatin temel meselelerinden birisidir. Kanaatımızca Charaudeau’nun « anlam grameri » önerisiyle belagat geleneğimizi birleştirebilir, tutarlı bir bütün haline getirebilirsek çağdaş dil öğretiminde yeni bir imkâna ulaşabiliriz.

[**www.ege-edebiyat.org**](http://www.ege-edebiyat.org)

1. Les Conditions d’enseignement d’une gramaire du sens, Compte rendu d'une conférence donnée par Patrick CHARAUDEAU, Université Paris-Nord, <http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~benoit/fle/conferences/charaudeau.html> [↑](#footnote-ref-1)